

ÛRX' APHAL BAT

(entre 1805 y 1808)

Usatortola (Usapal bat) / Una tórtola triste

Hondarribiako
FERNANDO ARTOLA (Bordari) zenari,
bere gizontasun eta
euskalduntasun handiaren oroigarri.

I

Suletino:

Ûrx'aphal bat badügu herrian trixterik,
Nigarrez ari düzü kaloian barnetik,
Bere lagün maitiaz beit'izan ützirik:
Kuntsola ezazie, ziek adixkidik.

Traducción del original suletino:

Tenemos en el pueblo una tórtola triste
Que está llorando desde el interior de la jaula,
Pues ha sido abandonada por su compañero amado:
Consoladla vosotros, amigos míos.

Versión euskara batua:

Usapal bat badugu herrian tristerik,
Negarrez ari zaigu kaiola barrutik,
Bere lagun maiteak baitu utzi bakarrik:
Zuen kontsolapenaz badauka beharrik.

Traducción versión euskara batua:

Tenemos en el pueblo una tórtola triste
Que está llorando desde el interior de la jaula,
Pues su querido compañero le ha dejado sola:
Necesita, por lo tanto, de vuestro consuelo.

II

Suletino:

— Oi! ene izatia dolorez betherik!
 Mündian ez ahal da ni bezañ trixterik,
 Ni bezala maitiak traditü dianik,
 Habil Amodiua, hürün ene ganik.

Traducción del original suletino:

— ¡Oh! ¡mi existencia está llena de dolores!
 No es posible que exista en el mundo nadie tan desdichada como
 Nadie que su amado le haya traicionado como a mí: [yo
 Vete por ahí, Amor, lejos de mí.

Versión euskara batua:

— Oi! neure izatea na(h)igabez beterik!
 Munduan ez da inor ni bezain tristerik,
 Ni bezala maiteak traizioz saldurik:
 Hoa, Amodioa, urrun ene gandik.

Traducción versión euskara batua:

— ¡Oh! ¡mi existencia está llena de sinsabores!
 En el mundo no hay nadie que sea tan desdichada como yo,
 Que haya sido vendida por traición al igual que yo:
 Vete, Amor, vete lejos de mí.

III

Suletino:

— Traditü zütüdala deitazüt erraiten;
Bata bezañ bestia biak akort ginen,
Ene bihotza düzü zuri bethi egonen:
Kitatü behar zütüt lotsaz etxekuen.

Traducción del original suletino:

— Me dices que te he traicionado;
Tanto el uno como el otro estábamos de acuerdo.
Mi corazón estará siempre contigo;
Te tengo que abandonar por miedo a los padres.

Versión euskara batua:

— Zure esanez dizut traizio egin;
Elkarrekin genuen gu biok atsegin.
Neure bihotza dago zugana maitemin;
Etxekoen beldurrez hautsi dut zurekin.

Traducción versión euskara batua:

— Según dices tú te he traicionado;
Eramos dichosos entre nosotros.
Mi corazón está enamorado de ti:
Por miedo a los padres he roto contigo.

IV

Suletino:

— Oi ene traidoria zer düzü erraiten?
 Elhe faltsü erraitez etzireia asetzen?
 Ene flakü izanez zira prebalitzen,
 Hortarik ageri'zü nunko seme ziren.

Traducción del original suletino:

— ¡Oh! mi traidor, ¿qué es lo que dices?
 ¿No te hartas de decir falsedades?
 Te vales de mi debilidad:
 De ahí se te nota a qué familia perteneces.

Versión euskara batua:

— Oi! zer traidorea horrela mintzatzen!
 Hitz faltsuak esanaz ez zara asetzen?
 Ene makaltasunaz zara baliatzen:
 Hor erakusten duzu nongo seme zaren.

Traducción versión euskara batua:

— ¡Oh! qué traidor eres al expresarte así!
 ¿No te hartas de decir falsedades?
 Te vales de mi debilidad:
 Ahí demuestras a qué familia perteneces.

V

Suletino:

— Maitia nahi zütüt segreki mintzatü,
 Arrazuak dereitzüt nahi esplikatü;
 Bihotz oroz züntüdan osoki maithatü:
 Kitatü behar zütüt, hiltzera nuazü.

Traducción del original suletino:

— Amada mía, te quiero hablar en secreto,
 Para explicarte así los motivos:
 Te amé plenamente con todo corazón;
 Voy a morirme porque te tengo que abandonar.

Versión euskara batua:

— Maitia na(h)i zintuzket¹ ahopez mintzatu,
 Arrazoiak emanaz zuri esplikatu:
 Nik bihotz guztiz zaitut osoki maitatu;
 Zu utzi beharrez daukat heriotza gertu.

2.^a versión euskara batua:

— Maitia mintza nadin zurekin isilki,
 Arrazoiez nahi dizut esplikatu ongi:
 Nik bihotz guztiz zaitut maitatu osoki,
 Zu betiko galduta hil behar dut aurki.

Traducción versión euskara batua:

— Amada mía, te quería hablar en secreto,
 Explicarte con las debidas razones:
 Yo con todo corazón te he amado plenamente;
 Al tener que dejarte presiento mi muerte.

La traducción de la 2.^a versión es prácticamente igual.

¹ Uso oriental. Uso occidental: na(h)i nizuke.

VI

Suletino:

— Thunba bat nahi dizüt lürpian ezarri,
 Ene khorpitz trixtia gorde mündiari,
 Ene ixter begiak ditian liberti:
 Akort izanen zira zü ere haieki.

Traducción del original suletino:

— Quisiera cavar una tumba bajo la tierra,
 Esconder mi desdichado cuerpo al mundo,
 Para que mis enemigos se diviertan:
 Tú también estarás de acuerdo con ellos.

Versión euskara batua:

— Hilobi bat na(h)i nuke lurpean ezarri,
 Ene gorputz tristea gorde munduari¹,
 Nire etsaiak oro daitezen liberti:
 Akort izango zara haiekin zerorri².

Traducción versión euskara batua:

— Quisiera cavar una tumba bajo la tierra,
 Esconder mi desdichado cuerpo al mundo,
 Para que todos mis enemigos se diviertan:
 Tú misma también estarás de acuerdo con ellos.

¹ O bien: Gorputz triste hau hantxe gorde munduari.

² O bien: Akort izango zara zu haiekin noski.

OBSERVACIONES A «ÜR X'APHAL BAT»

«Para situar esta poesía en el tiempo —dice Haritzelhar— hace falta atenerse a lo que el mismo Etxahun ha reconocido en la Canción de su vida (Etxahunen bizitziaren khantoria, estrofas 18 a 22). En medio de su familia que no le profesaba más que desprecio, únicamente la pequeña sirvienta, María Arrozpide, tenía piedad de él. Se enamoraron en la primavera de 1804. Lo que debía llegar llegó. El 9 Ventoso, año trece (28 febrero 1805), María Arrozpide traía al mundo un niño. Es probable que Etxahun quiso casarse con ella a la que consideraba como su novia. Los padres rehusaron. Toda la familia se unió contra él. No se le daba el derecho a la herencia si no aceptaba casarse con la que le destinaban sus padres. A los 21 años comenzó a cortejar sin amar, sólomente para obtener la paz con sus padres.

«El tiempo de las despedidas con María Arrozpide debió pues tener lugar entre 1805, fecha del nacimiento del niño, y 1808, fecha de la boda de Etxahun con Graxi Pelento» (L'oeuvre poétique de P.T.E., pág. 74).

I

1. «Ürx'aphal»: «Son varios los nombres dados a la amada en la poesía vasca: *izar, lili, lore, xori, urzo, ürx'aphal*» (Haritzelhar, ob. cit., p. 74). Lhande traduce *urzaphal* «tourterelle» (tórtola) y «biset» (paloma torcaz) y *ürxapal* «tourterelle»). Larrasquet traduce también como tórtola. En Guipúzcoa a la tórtola llamamos «usatortola» y a la paloma torcaz «pagauso» (paloma de hayas). Aquí se refiere indudablemente a «tórtola», ya que el mismo Etxahun en «Musde Hegobe», octava estrofa (versión popular) usa «arruket» refiriéndose a la paloma torcaz. Larrasquet traduce «arruket» *pigeon ramier* y dice que está tomado del bearnés «rouquet» (= ramier). En francés a la paloma torcaz se le llama indistintamente «ramier», «pigeon ramier», «biset». Pero, por otra parte, «ramier» se llama también a la «zurita». Como quiera que «usatortola» tiene demasiadas sílabas para mi verso, he recurrido al labortano «usapal», variante del suletino «ürxaphal». Los labortanos usan también «xoloma» y Lhande traduce «pigeon biset». En esta poesía Etxahun ha elegido la tórtola como símbolo de la mujer amada y en «Musde Hegobe» (Musde Legouvé) la paloma torcaz.

2. «Ari düzü»: flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva, correspondiente al alocutivo familiar «ari dük» y al indefinido «ari da». Intxauspe (V.B., p. 333) conjuga: *núzü, düzü, gütüzü, dütüzü*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 703.

«Kaloian» (kaiolan): contracción de «kaloiairen (genitivo posesivo), «de la jaula».

3. «Beit'izan» (beita izan): pues ha sido. Batua: *baita* (flexión causal explicativa). Intxauspe (V.B., p. 346) conjuga: *béniz* o *béiniz, bébiz/beitzira, béita, beikira, beitzirayé, beítira*.

4. «Ezazie» (ezazue): flexión de imperativo. Intxauspe (V.B., p. 263) conjuga: *ézak/ézan/ezázü, béza, ezazié, bezé*. Campión, pp. 506/507. «Ziek» (zuek). «Kuntsola ezazie, ziek adixkidik» (kuntsola ezazue, zuek adiskideak), consoladla, vosotros amigos.

II

2. «Ez ahal da» (ez ahal daiteke, ez daiteke): no puede haber.

3. «Traditü dianik»: que haya traicionado. «Dianik»: duanik/duenik. «Traditü» (traicionar), según Haritxelhar es préstamo del bearnés *tradi* (traicionar).

III

1. «Zütüdala» (zaitudala): flexión pronominal de conjuntivo. Intxauspe (V.B., pp. 217/218) conjuga: *zütüdála, zütiála, zütügúla, zütiéla*. La «u» acentuada léase «ü» (*zaitudala, zaituela, zaitugula, zaituztela*).

«Deitazüt» (didazu): hay tres variantes de dativo 1.^a pers. sing.: *deitazü, deitazüt* y *deitadazüt*, con una, dos y tres características de dativo respectivamente. Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déitazü* o *déitadazü, déit, déitazie, déitaye* o *déitade*. Campión, p. 497. Batua: *didazu, dit, didazue, didate*.

2. «Bata bezañ bestia»: *bata bezain bestea, bata hainbat bestea, bata bezala bestea* (tanto el uno como el otro).

3. «Ene bihotza düzü zuri bethi egonen» (Ene bihotza da zuretzat beti izango): mi corazón será siempre para ti. Uso del dativo

(*zuri*) en vez del destinativo (*zuretzat*) muy peculiar en suletino. La variante de Larrasquet es gramaticalmente más correcta: «Ene bihotza zaizü bizikoz egonen», utilizando la flexión de dativo «zaizü» en vez del alocutivo directo «düzü». La traducción literal sería: Mi corazón te estará (estará contigo) por toda la vida.

«Düzü»: flexión alocutiva respetuosa intransitiva de extracción transitiva. Corresponde al alocutivo familiar *dük/n* (duk/n) y al indefinido *dá*. Véase conjugación, estrofa I - 2.

4. «Zütüt» (zaitut): Intxauspe (V.B., pp. 204/205) conjuga: *zütüt, zütü, zütügü, zütie* (zaitut, zaitu, zaitugu, zaituzte). La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 500.

«Lotsaz etxekuen»: inversión de sintaxis por exigencias de rima. Correctamente «etxekuen lotsaz» (etxekoen beldurrez), de miedo a los de casa (a los padres). En nuestra poesía popular es bastante frecuente este tipo de inversiones. He aquí una copla de Navidad:

*Ai hau gauaren zoragarria,
Jesus jaio da Belenen,
Etxe honetan sartu ote dan
Bila gabiltza beraren.*

es decir, «bila gabiltza beraren» por «beraren bila gabiltza».

IV

1. «Traidoría»: respecto a este vocablo queremos advertir que en la variante de Larrasquet se dice «traidora», lo que llama la atención. A este respecto dice Jon Mirande: «El vocablo «traidora» a mí también me parece extraño y creo que hay un error de imprenta, por lo que el verso debería leerse: «oi ene traidoria, zer düzü jaukitzen»¹, que por la medida del verso sería más adecuado; por otra

¹ En la versión de Larrasquet en vez de «erraiten» se dice «jaukitzen». Sobre este vocablo dice Jon Mirande: «*Jaukitü* (o como decimos nosotros «jaukithü») es un verbo que tiene muchos sentidos y no muy bien definidos. *Lato sensu* quiere decir «comportarse con alguien de forma indebida», sea de palabras, sea de hechos. Desde este punto de vista se pueden entender los matices especiales que da Larrasquet: «attaquer, asaillir» (atacar, acometer), y también «proposer» (proponer)... pero con intención de engañar a otro. Aquí la muchacha quiere decir: «qué palabras más desagradables usas». (Véase original euskérico en E.B.G., p. 279). Para Larrasquet viene a ser «ejecutar una acción moralmente mala» y para Lhande «tener intenciones malas, injuriosas» o «decirle a uno palabras hirientes» (E.B.G., p. 279).

parte, la variante «traidora» no conocemos en nuestro euskalki, ni como femenino (además aquí no puede ser femenino); diríamos «emazte traidore bat» o «emazte tradizale bat»².

2. «Etzireia» (ez zireia): ez al zara. «Etzireia asetzen»? = ez al zara asetzen? (¿no te hartarás?). Está formado por la flexión de 2.^a persona *zira* más el interrogativo *-a*. Según Lafitte (Grammaire Basque, p. 99, Burdeos, 1962), en estos interrogativos *a + a* da *ia*. Según esto, resultaría «ziraia» y no «zireia». ¿Cómo se ha producido entonces el paso de «ziraia» a «zireia»? ¿Será por influencia de la «i» de la sílaba anterior? Entonces sería el mismo caso de *ogia/ogie, garia/garie, aita/aite, leiza/leize, Leitza/Leitze, Aitzibar/Aitziber*. En este caso el proceso habrá sido: *ziraa* → *ziraia* → *ziraie*.

Larrasquet (Basse-Soule-Orientale) dice que de «*biz*, tú eres, se deriva *biza*, ¿eres tú? A veces va precedido de una Y eufónica: *zidie*, vosotros sois; *zidieya*, ¿sois vosotros?». Por lo tanto, tampoco Larrasquet nos resuelve nuestro caso.

Veamos ahora lo que nos dice Jon Mirande: «*Etzireia* = *etzi-ra* + el sufijo interrogativo *-a*. Ese sufijo se une directamente y sin cambio alguno a una palabra que termine en consonante (ej. *ba dük* - *ba dükä?*, *ba düt* - *ba dütä?*, *ba hiz* - *ba hiza?*). Pero si dicha palabra termina en vocal, entonces esa vocal se cambia ante el sufijo. Por ejemplo, *-a + a: eia*, como en este caso (pero «*ba da*» → *ba dea?*) en mi euskalki, aunque en escritos antiguos he leído casi siempre «*ba deia?*» La forma «*zire*» no usamos nunca en Zuberoa; siempre «*zi(r)a*». En plural, en cambio, tenemos dos formas: «*zidíe*» que usamos en Pettara (baja Zuberoa); y «*ziraie*» que a mi juicio usan los Basabürütarras» (habitantes de la alta Zuberoa)³.

² «*Traidora* hitza eni ere bitxi zait, eta uste dut hemen ere irar-huts bat dagoela eta neurtitzak behar lukela: «oi ene traidoria, zer düzü jaukitzen»; luzetasunaren aldetik egokiago litzake; baina bestalde, «traidora» variantea ez dugu gure euskalkian ezagutzen, ez eta femeninoan ere (gainera hemen femeninoa ezin daiteke); «emazte traidore bat» edo «emazte tradizale bat» esango genduke» (E.B.G., p. 279).

³ E.B.G., p. 280. Original euskérico: «*Etzireia* = *etzi-ra* + *-a*, galderaren atzizkia. Atzizki hori kontsonante batez bukatzen den hitz bati zuzenki eta aldakizunik eragin gabe lotzen zaio (ex. *ba dük* — *ba dükä?*, *ba düt* — *ba dütä?*, *ba hiz* — *ba hiza?*). Baina delako hitza vokal batez bukatzen ba da, orduan vokal hori aldatzen da atzizkiaren aurrean. Adibidez *-a + a* → *eia*, hemen bezala (baina «*ba da*» → *ba dea?*) ene euskalkian, nahiz lehenagoko izkirioetan ia beti «*ba deia?*» irakurri dudana. «*Zire*» forma ez dugu Zuberoan usatzen; beti «*zi(r)a*». Pluralean berriz bi forma ditugu: «*zidíe*» Pettarrean erabiltzen duguna; eta «*ziraie*» Basabürütarrekin ene ustez usatzen dutena».

3. «Ene flakü izanez» (ni flaku izanez): uso del pronombre personal en genitivo en vez de nominativo. «Flaku» de mi traducción se puede substituir por *argal*, *makal*, *ahul*...

«Zira»: zara/zera. Conjugación: niz, hiz/zíra, da, gíra, zirayé, díra. Indefinido del presente de indicativo, voz intransitiva.

«Prebalitzen» (participio *prebalitü*): prevaler, es decir, «valerse de una cosa, utilizarla, servirse de ella». En euskara: *baliatu*. Según Haritxelar del bearnés *prébelé*.

4. «Ageri'zü» (contracción de «ageri düzü»). Aquí también se puede interpretar teóricamente como «ageri da» o «ageri duzu», es decir, como alocutivo respetuoso intransitivo (de extracción transitiva) o como indefinido transitivo. Ahora bien, como la novia, María Arrozpide, se dirige directamente a su novio (Etxahun), todo parece indicar que se trata del indefinido transitivo «ageri duzu».

«Nunko» (nongo, nungo): de dónde.

V

1. «Zütüt» (zaitut): véase conjugación estrofa III - 4.

«Segreki» (segret-ki): secretamente.

2. «Arrazu»: forma suletina de *arrazoi/arrazoin* (razón).

«Dereitzüt» (dizkizut): flexión indefinida de dativo (casi en desuso actualmente) correspondiente a «déitzüt». Intxauspe (V.B., pp. 202/203/204) conjuga: *déitzüt*, *déitzü*, *déitzügü*, *déitzie* (*dizkitzut*, *dizkizu*, *dizkizugu*, *dizkizute*). Campión, p. 498. Sin duda «dereitzüt» es la forma matriz y «deitzüt» la derivada.

3. «Züntüdan» (zintudan): flexión pronominal de 2.^a pers. «Züntüdan osoki maithatü»: te amé plenamente. Intxauspe (V.B., pp. 232/233) conjuga: *züntüdan*, *züntían*, *züntügün*, *züntiën*. La «u» acentuada léase «ü». Campión, p. 514. Batua: *zintudan*, *zintuen*, *zintugun*, *zintuzten*.

4. «Zütüt» (zaitut): véase conjugación, estrofa III - 4.

«Nuazü»: flexión alocutiva respetuosa del verbo «juan» (joan), ir o irse. Intxauspe (V.B., p. 446) conjuga: *noázü*, *dóazü*, *góatzü*, *doatzü*. Por lo tanto: *hiltzera nuazü* = *hiltzera noa* (me voy a morir).

VI

1. «Dizüt» (dit): flexión alocutiva respetuosa, voz transitiva, equivalente al indefinido «düt» (dut). Intxauspe (V.B., pp. 201/202) conjuga: *dizüt* o *dit*, *dizü*, *dizúgü*, *dizie* (la «u» acentuada léase «ü»). Campión, pp. 537/538. Batua. *dizut*, *dizu*, *dizugu*, *dizute*.

3. «Ixter-begiak» (etsaiak): los enemigos. Azkue traduce «izterbegi»: enemigo, más bien persona antipática. Pone los siguientes ejemplos: *Baten hutser bihotz gaiztoz soz denari izterbegia erraiten ziozü*, al que está observando faltas ajenas con mal corazón se (le) llama *izterbegi*. 2.º *Etsaia ta izterbegia extira bat; izterbegia izan liteke iñoiz mintzatu gabea ere*: las palabras *etsai* e *izterbegi* no son lo mismo; puede ser antipático aun la persona a quien no se ha hablado nunca. Por su parte Lhande-Basagaitz traduce «izterbegi»: 1.º *personne antiphatique*; 2.º *ennemie*. Ahora bien, en este caso Etxahun se refiere indudablemente a sus enemigos.

«Ditian liberti» (daitezen liberti): para que se deviertan. La conjugación completa de esta flexión auxiliar de subjuntivo es como sigue, según Intxauspe (V.B., p. 373): *nádin*, *hádin/zitían*, *dádin*, *gítian*, *ziteyén*, *ditián* (*nadin*, *hadin/zaitezen*, *dadín*, *gaitezen*, *zaitexzten*, *daitezen*). Campión, p. 670.

4. Este verso no ofrece dificultades. Sí, en cambio la versión de Larrasquet que dice así: «Haieki zirate, zü ere, hañ sarri». «Zirate» es flexión de futuro (= izango zara): serás, estarás. Intxauspe (V.B., p. 360) conjuga: *nizáte*, *bizáte/ziráte*, *dáte*, *giráte*, *ziráteye*, *diráte*. Batua: *naizateke*, *haizateke/zarateke*, *dateke*, *garateke*, *zaratakete*, *dirateke*. «Hañ sarri»: «*peut-être*, et non pas *aussitôt*» (*tal vez y no enseguida*), dice Larrasquet en nota. (Le poète P.T. dit E., p. 96).